

Journées d'études internationales

Langues pluricentriques : description, apprentissage, traduction

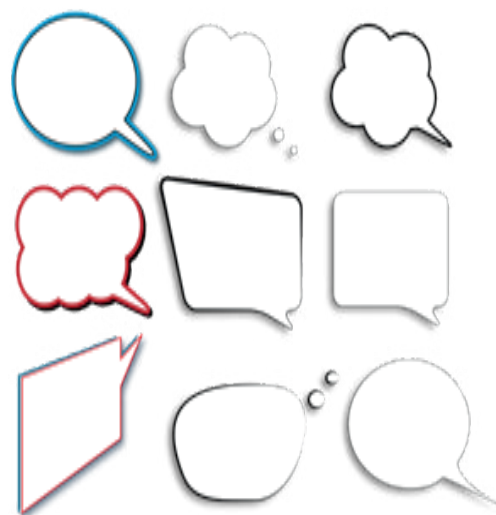
Mercredi 17 février 2021

9h15-17h20

Judi 18 février 2021

9h30-12h50

Session Zoom



©pixabay

Responsable scientifique :

Iman MASSOUD SRIDI

Comité d'organisation :

Iman MASSOUD SRIDI (iman.sridi@inalco.fr)

Zeinab ASAAD (zeinab.asaad@inalco.fr)

Programme

Mercredi 17 février 2021

9h15-9h30

Accueil des intervenants

Présidente de séance : Héba MEDHAT LECOCQ

9h30-9h45

Mot de bienvenue de **Thomas SZENDE**, directeur du centre de recherche PLIDAM (EA 4514)

9h45-10h15

Conférence de **Joseph DICHY**, Université canadienne de Dubaï

L'arabo-francophonie : l'avenir commun de deux grandes langues pluricentrées

10h15-10h25 **Discussion**

Présidente de séance : Louise OUVRARD

10h25-10h45

Yasmina BAGHBAGHA, Université Alger 2, Algérie

Étude écolinguistique des variétés de l'arabe à Alger

10h45-11h05

Marouwa HAMDAOUI, Université de Badji Mokhtar, Annaba, Algérie

Le commentaire sociolinguistique des youtubeurs algériens

11h05-11h15 **Discussion**

11h15-11h45 **Pause-café**

Présidente de séance : Héba MEDHAT-LECOCQ

11h45-12h05

Leila HOUADFI, Université de Lille

La riche complexité des variations linguistiques en Algérie : respecter l'original tout en faisant place à l'originel (le berbère)

12h05-12h25

Nadia KESSAL, Université de Picardie Jules Verne, Amiens

Le proverbe comme indicateur de la vitalité linguistique du kabyle. Étude de cas

12h25-12h35 Discussion

12h35-14h Pause-déjeuner

Présidente de séance : Delombera NEGGA

14h-14h20

Masako WATABE, Inalco

Module NooJ pour la langue rromani : un instrument de gestion du pluricentrisme

14h20-14h40

Marcel COURTHIADE, Inalco et IRU

Le pluricentrisme - état normal d'une langue vivante. Le rromani et les réfractaires au pluricentrisme

14h40-14h50 Discussion

Présidente de séance : Sibel BERK-BOZDEMIR

14h50-15h10

Mila DRAGOVIC, Inalco

Quelques réflexions sur le « BCMS », langue à appellation pluricéphale

15h10-15h30

Kamilla KURBANOVA-ILYUTKO, Université d'Etat de Moscou, Lomonossov
Le français en Vallée d'Aoste : aspects linguistique et sociolinguistique

15h30-15h40 Discussion

15h40-16h10 Pause

Présidente de séance : Elli SUZUKI

16h10-16h30

Jean-David BELLONIE, Université des Antilles (pôle Martinique)
Enseignement du français et contact de langues en Martinique : le poids des représentations sociolinguistiques

16h30-16h50

Malo MORVAN, Lycée Paul Painlevé, Oyonnax
Le rapport aux formes dialectales du breton et les conditions de son évolution historique

16h50-17h10

Liliane HODIEB, Inalco
Enseigner la prosodie du français standard aux Camerounais francophones : une nécessité ou une aliénation ?

17h10-17h20 Discussion

Fin de la 1^{ère} journée



Jeudi 18 février 2021

Présidente de séance : Céline PEIGNÉ

09h30-09h50

Rajyarama CHANDRAPATI University of Hyderabad, Inde

Anuradha KANNIGANTI, Inalco

Language maintenance and the potentiality of pluricentrism in the Telugu diaspora

09h50-10h10

Maria DA CONCEIÇÃO DE PAIVA

Maria EUGENIA L. DUARTE

Christina ABREU GOMES, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Brésil

Les écarts entre une norme idéalisée et l'usage linguistique : l'exemple du portugais du Brésil

10h10-10h20 Discussion

Président de séance : Hocine CHALABI

10h20-10h40

Khanom ALYAZIGI, Université Paul Valéry

Ahmet NATOUF, Université de Doha

L'enseignement des expressions idiomatiques aux non-arabophones : cas de la méthode universitaire ABJAD

10h40-11h

Iman MASSOUD SRIDI, Inalco

Comment appréhender et enseigner la variation dans une perspective actionnelle ? le cas de l'arabe égyptien

11h-11h10 Discussion

11h10-11h30 Pause

Président de séance : George ALAO

11h30-11h50

Luis MENESES-LERÍN, Université d'Artois

Traduction et culture : les séquences figées à constituant autochtone

11h50-12h10

Wissam BENYAHIA, Université de Manouba, Tunis

Intercultural Translation: between Linguistic Pluricentric Variation and Social Judgements (A study case of an analysis and a translation of cultural elements from Arabic into English)

12h10-12h30

Héba MEDHAT-LECOCQ, Inalco

Zeinab ASAAD, Inalco

La variation terminologique en langue spécialisée. Implications traductologiques

12h30-12h40 **Discussion**

12h40- 12h50

Mot de clôture : Iman MASSOUD SRIDI, Docteure PLIDAM, Inalco

Fin de la 2^{ème} journée



Comité scientifique :

George ALAO, MCF HDR (INALCO), Sibel BERK-BOZDEMIR, MCF (Inalco), Fadi JABER, MCF (Université de Lorraine), Georgios GALANES, MCF (Inalco), Héba MEDHAT-LECOCQ, PU (Inalco), Delombera NEGGA, MCF (Inalco), Louise OUVRARD, MCF HDR (Inalco), Céline PEIGNE, MCF (Inalco), Joëlle POPINEAU, MCF (Université de Tours) Shahzaman HAQUE MCF (Inalco), Elli SUZUKI, MCF (Université Bordeaux Montaigne), Thomas SZENDE, PU (Inalco).